

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 30. lipca 1893.

(Zawiera Nr. 122.)

## 122.

**Deklaracya z dnia 25. kwietnia 1892, wymieniona pomiędzy Austryą i Węgrami a Szwecyą i Norwecyą,**

**w przedmiocie zmiany artykułu 6go Traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 3. listopada 1873 (Dz. u. p. Nr. 60 z r. 1874).**

(Zawarta w Wiedniu dnia 25. kwietnia 1892, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 12. czerwca 1893, ratyfikacye wzajemne wymienione zostały w Wiedniu dnia 5. lipca 1893.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**

**Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Sueciae et Norvegiae Regis ad eum finem, ut stipulatio quaedam articuli sexti tractatus inter utriusque Nostrum ditiones die tertia mensis Novembris anni 1873 conclusi mutaretur, declaratio specialis die vigesima quinta mensis Aprilis anni 1892 Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

**(Pierwopis.)**

La modification de l'article 6 du Traité de commerce et de navigation, conclu le 3 Novembre 1873 entre l'Autriche-Hongrie et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège, ayant été reconnu utile par leurs Gouvernements respectifs, les Soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Au dernier alinéa de l'article 6 du Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège du 3 Novembre 1873 est substitué le texte suivant:

„Les commis-voyageurs autrichiens et hongrois en Suède ou en Norvège et, réciproquement, les commis-voyageurs suédois et norvégiens en Autriche ou en Hongrie jouiront, sous le rapport des impôts, du traitement de la nation la plus favorisée.“

La présente Déclaration aura la même force et durée que le Traité de commerce et de navigation du 3 Novembre 1873 auquel elle se rattache.

La présente Déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi les Soussignés l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, en double expédition, le 25 Avril 1892.

(L. S.) **Kálnoky** m. p. (L. S.) **G. Lewenhaupt** m. p.

**(Przekład.)**

Gdy Rządy Austrii i Węgier, ludzicz królestw zjednoczonych Szwecyi i Norwegii uznały za pożyteczne zmienić artykuł 6 Traktatu handlowego i żeglarskiego pomiędzy ich państwami dnia 3. listopada 1873 zawartego, podpisani pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się jak następuje:

Ustęp ostatni artykułu 6go Traktatu handlowego i żeglarskiego pomiędzy Austryją i Węgrami a królestwami zjednoczonymi Szwecyą i Norwegią z dnia 3. listopada 1873 opiewać ma następnie:

„Z kupcami podróżującymi austriackimi i węgierskimi w Szwecyi lub Norwegii i nawzajem z kupcami podróżującymi szwedzkimi i norweskimi w Austrii lub Węgrzech postępować się będzie pod względem opodatkowania tak samo, jak z takimiż kupcami narodu największej przychylności doznającego.“

Deklaracya niniejsza będzie miała taką samą moc i będzie obowiązywała do tego samego czasu co Traktat handlowy z dnia 3. listopada 1873, do którego się odnosi.

Deklaracya niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacye wymienione zostaną jak można najrychlej w Wiedniu.

W dowód czego podpisani położyli na niej swoje podpisy i wycisnęli swoje pieczęci.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia 25. kwietnia 1892.

(L. S.) **Kálnoky** r. w. (L. S.) **G. Lewenhaupt** r. w.

Nos visis et perpensis declarationis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die duodecima mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragésimo quinto.



**Franciscus Josephus** m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.

Caput sectionis.

Deklaracyą powyższą, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 29. lipca 1893.

**Taaffe** r. w.

**Bacquehem** r. w.

**Steinbach** r. w.